

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy wypytuje swojego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy jest zaniejszy od swego bliźniego, a droga niegodziwych prowadzi ich na manowce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaniejszy jest nad bliźniego swego sprawiedliwy; ale droga niebożnych zawodzi ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto nie waży szkody dla przyjaciela, jest sprawiedliwy, lecz droga niebożnych zdradzi je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiedliwy wypatruje dla siebie pożywienia, droga bezbożnych ich mami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy ma się lepiej niż inny, lecz droga bezbożnych wiedzie ich na manowce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwy wyszukuje dla siebie przyjaciela, droga niegodziwych sprowadza ich na manowce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawy jest ostrożny w swoich przyjaźniach, a droga przewrotnych prowadzi na manowce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy w lepszym jest położeniu niż jego [bezbożny] bliźni, a droga bezbożnych wiedzie na bezdroża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний праведник є собі другом, а задуми безбожних нерозумні. Зло переслідуватиме тих, що грішать, а дорога безбожних їх зведе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więcej niż bliźni posiada sprawiedliwy, a droga niegodziwych wyprowadzi ich na tułactwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy przepatruje swoje pastwisko, lecz droga niegodziwych wiedzie ich na manowce.

¹⁾ Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (jater mere'ehu tsadik), lub: (1) Sprawiedliwy bierze na spytki swego bliźniego; (2) Niech sprawiedliwy rozsądza między swym bliźnim, gdyż bezbożnych gubi ich droga. Przy zmienionej wok. pierwszego słowa: (3) יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (jutter mera'ahu tsadik): Ratowany jest przed swym złem (tzn. czyhającym na niego) sprawiedliwy; (4) יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (joter...): Pozostaje ponad (l. góruje) swoim bliźnim (l. ma się lepiej niż on). Może chodzić o to, że sprawiedliwy uważnie wybiera przyjaciół lub jest uważny w przyjaźni. Wg G: Sprawiedliwy sędzia będzie swym własnym przyjacielem, opinie zaś bezbożnych – nierozsądne; to, co złe, podążać będzie za grzeszającymi, a droga bezbożnych sprowadzi ich na manowce.